

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy Nebukadnesar, król Babilonu, najechał tę ziemię, powiedzieliśmy sobie: Chodźcie, wejdziemy do Jerozolimy przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim!* I tak mieszkamy w Jerozolimie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy Nebukadnesar, król Babilonu, najechał tę ziemię, powiedzieliśmy sobie: Chodźmy, schrońmy się w Jerozolimie przed wojskiem chaldejskim i aramejskim! I na razie mieszkamy w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Nabuchodonozor, król Babilonu, nadciągnął do <i>naszej</i> ziemi, powiedzieliśmy: Chodźcie, wejdźmy do Jerozolimy przed wojskiem Chaldeczyków i przed wojskiem Syryjczyków. Zostaliśmy więc w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyciągnął, Nabuchodonozor król Babiloński, do ziemi naszej, rzekliśmy: Pójdźcie, a ustąpmy do Jeruzalemu przed wojskiem Chaldejskim, i przed wojskiem Syryjskim; a takeśmy zostali w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, do ziemi naszej, rzekliśmy: Pójdźcie a wnijdźmy do Jeruzalem przed wojskiem Chaldejskim i przed wojskiem Syryjskim, i mieszkaliśmy w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś Nabuchodonozor, król babiloński, nadciągnął przeciw krajowi, powiedzieliśmy: Chodźcie, schrońmy się do Jerozolimy przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim! Zamieszkaliśmy więc w Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy Nebukadnesar, król babiloński, wyruszył przeciwko tej ziemi, rzekliśmy sobie: Chodźcie, wejdziemy do Jeruzalemu przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim! I tak mieszkamy w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak gdy nadciągnął Nebukadnessar, król Babilonu, powiedzieliśmy: Chodźcie! Wejdźmy do Jerozolimy przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim. I zamieszkaliśmy w Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zaś przybył do kraju król babiloński Nabuchodonozor, powiedzieliśmy: «Chodźcie, schrońmy się do Jerozolimy przed wojskiem Chaldeczyków i Aramejczyków». Tak oto zamieszkaliśmy w Jerozolimie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jednak Nebukadnezar, król babiloński, wtargnął do kraju, powiedzieliśmy: ”Pójdźmy, uchodźmy do Jeruzalem przed wojskiem Chaldeczyków i przed wojskiem Aramejczyków!” Przebywamy więc [obecnie] w Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли на землю прийшов Навуходоносор, і ми сказали: Ввійдіть, і ми увійшли до Єрусалиму від лиця сили халдеїв і від лиця сили асирійців, і замешкали там.

¹⁾ <x>120 24:1-2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy przeciw tej ziemi nadciągnął Nabukadrecar, król Babelu, powiedzieliśmy: Pójdźcie, przed wojskiem Kasdejczyków oraz przed wojskiem Aramu cofniemy się do Jeruszałaim; i tak zostaliśmy w Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy Nebukadreccar, król Babilonu, wyruszył przeciwko tej ziemi, powiedzieliśmy: 'Chodźcie i udajmy się do Jerozolimy z powodu wojska Chaldejczyków i z powodu wojska Syryjczyków, i mieszkajmy w Jerozolimie' ”.